

時間	英訳	和訳
7s	(Mohinder) Evolution is an imperfect and often violent process--	進化は不完全で、しばしば暴力的なプロセスです。
13s	a battle between what exists and what is yet to be born.	存在するものと、まだ生まれていないものとの戦いである。
18s	In the midst of these birth pains, morality loses its meaning.	この産みの苦しみの中で、道徳は意味を失います。
24s	The question of good and evil reduced to one simple choice:	善と悪の問題は一つの単純な選択に還元される。
29s	survive or perish.	生き残るか、滅びるか。
34s	We have to save her.	私たちは彼女を救わなければならない。
35s	(telephone ringing)	(電話が鳴る)
36s	Ignore it. It's a wrong number.	無視してください。間違い電話だ。
38s	Some Japanese guy keeps calling, leaving messages.	日本人が何度もかけてきて 留守電を入れている
46s	Hello?	もしもし?
48s	(Hiro) Mr. Isaac? Isaac Mendez?	(ヒロ) アイザックさん? アイザック・メンデス?
50s	Who is this?	どなたですか?
52s	Uh...my name is Hiro Nakamura.	僕はヒロ・ナカムラです。
55s	My name is Peter Petrelli.	私はピーター・ペトレリです。
58s	I have a message for you.	あなたにメッセージをお持ちしました。
1:00	What did he say?	彼は何と?
1:02	He has a message for you.	彼はあなたにメッセージを持っています。
1:04	What message?	どんなメッセージ?
1:06	What message?	何のメッセージ?
1:08	Save the cheerleader, save the world.	チアリーダーを救い、世界を救う。
1:10	To save the cheerleader, save the world.	チアリーダーを救うために、世界を救うために。
1:13	Cheerleader?	チアリーダー?
1:14	(Ando) What cheerleader? Where?	(安藤)何のチアリーダー? どのの?
1:16	What cheerleader? Where?	What cheerleader? どこ?
1:18	I don't know where she is.	彼女がどこにいるのかわからない。
1:20	Yeah, but you painted these.	ああ、でもこれは君が描いたんだよね。
1:22	So did you.	あなたもね
1:25	We don't know who she is. We don't know where she is. We just know that we need to save her.	彼女が誰だかわからない。どこにいるのかもわからない。ただ、彼女を救わなければならないことだけは分かっています。
1:30	Tell him about the guy from the future.	未来から来た男のことを話してあげて
1:32	He is the guy from the future.	彼は未来から来た男です。
1:35	A Hiro Nakamura from the future, who speaks English and carries a sword	未来から来たヒロ・ナカムラは、英語を話し、剣を持っています。
1:40	stopped time to tell me	時間を止めて、私に
1:42	that I have to save the cheerleader.	チアリーダーを救えと言ってきたのです。それは...
1:42	That's--that's all I know.	それしか知らない。
1:47	You came from the future and...	あなたは未来から来て...
1:48	and told them to save the cheerleader.	チアリーダーを救えと言った。
1:52	And you had a sword.	あなたは剣を持っていた。
1:53	I had a sword? Hmm.	私が剣を? ふむ。
1:56	Get to New York.	ニューヨークに行きなさい。
1:57	We'll find out where the cheerleader is.	チアリーダーの居場所を見つけよう。
2:04	I had a sword.	私は剣を持っていた。
2:06	Grab that side.	その側面を掴む。

2:08	We must be missing something. Some sign of where they are.	何かを見失っているはずだ。彼らの居場所を示すものを。
2:11	See, these paintings, they fit together like pages in a comic book.	この絵は漫画のページのようにぴったり合っているが
2:18	There's a panel missing. What was right there? Nothing.	1コマ足りませんね そこには何が？何もないよ
2:21	This is everything I painted last night.	これが昨夜描いた全てです
2:24	But there's a piece about that size. I painted it weeks ago.	でも同じ大きさの作品があって 数週間前に描いたものです。
2:30	Simone has it.	シモーネが持ってるわ
2:32	Simone.	シモーネ。
2:33	She took a bunch of my paintings to sell.	彼女は私の絵を売るためにたくさん持って行ったの。
2:36	It's with them.	それも一緒にね
2:38	What was it of?	何の絵だったの？
2:40	I don't remember. I was high.	覚えていません。私はハイになっていた。
2:44	Then we need to get it back.	じゃあ、取り戻さないとな。
2:49	Tell her a guy from the future said you needed it. I'm sure she'll love that.	未来から来た男があなたに必要だと言ったと伝えてください。彼女が喜ぶと思うよ。
2:55	DeeDee wants to breed Mr. Muggles with her poodle.	ディーディーはMr.マグルと彼女のプードルを交配させたがっている。
2:59	Ugh! A poodle, for God's sake.	うわ！プードルだなんて。
3:03	They call it a Pomapoo or a Pooranian.	ポマプーやプアラニアンと呼ばれています。
3:06	Mr. Muggles doesn't want anything to do with a breed that has "poo" in its name.	名前に“プー”が付くなんて 絶対イヤ
3:11	(baby voice) "No, I don't," says Mr. Muggles.	マグルスも“イヤ”ですって
3:15	Whew! Honey, I think we left those cupcakes in too long. Smells like something's burning.	フーッ ハニー、カップケーキを長く入れすぎたみたいだよ。何か燃えてるような匂いがする
3:20	They look okay.	見た目は大丈夫なんだけど。
3:22	I thought Mr. Muggles doesn't like poodles, anyway.	マグルさんはプードルが嫌いだと思っていました。
3:26	Not after what happened at the dog park.	ドッグパークであんなことがあったからね。
3:28	I thought that big dog was gonna chew your hand off.	大型犬に手を噛まれるかと思ったよ
3:31	Which would've put an end to your cheerleading career.	チアリーダーとしてのキャリアも終わってしまうと思った。
3:34	It looked worse than it was.	実際より悪く見えた。
3:35	And my cheerleading career is scissor-kicking off the field as we speak.	私のチアリーディングのキャリアは今、シザーキックでフィールドを離れている。
3:39	At least I'm playing my part in the bake sale.	模擬店では自分の役割を果たしている。
3:42	Cupcake? Only a dollar for a very good cause.	カップケーキ？1ドルで大義名分ができる
3:46	Not right now, Claire Bear.	今はやめてくれ、クレア・ベアー
3:47	You've been on the phone for an hour. Who you been talking to?	1時間も電話してるわよ 誰と話していたの？
3:50	Yeah, about that.	ええ、そのことで
3:53	You know how you've been wanting to meet your biological parents?	実の親に会いたいって言ってたよね？

3:57	Yeah?	そう？
3:58	I just got off the phone with them.	今、電話を切ったところだよ。
4:00	Turns out they want to meet you too, tomorrow.	彼らも明日、あなたに会いたいと言っています。
4:02	Wait just a minute. What about school?	ちょっとまってね 学校はどうするの？
4:05	We can't just drop everything for these people. Who do they think they are?	彼らのために全てを投げ出すことはできない 自分たちを何様だと思ってるんだ？
4:09	I didn't say yes. Nobody's dropping anything.	イエスとは言ってないわ 誰も何も捨てていない。
4:12	Unless Claire wants us to.	クリアが望まない限り
4:18	This doesn't have to happen now. You don't have to do this.	今じゃなくてもいいんだよ。やる必要はないんだよ
4:22	Not unless... you're absolutely ready.	絶対に準備ができていなければ。
4:30	I'm ready.	準備はできている
5:15	You look beautiful, Nik.	きれいだよ、ニック
5:19	D.L.	D.L.
5:23	How the hell did you get in here?	どうやって入ったんだ？
5:28	The police are right outside. If I scream, they will be in here in two seconds.	警察が外に居るのよ 叫んだら2秒で来るわよ
5:36	Then I hope you don't scream.	叫ばないことを願うよ
5:58	You're not wearing your wedding ring.	結婚指輪をしてないわね
6:03	I think that you better leave.	帰った方がいいですよ
6:06	You being here...	あなたがここにいると...
6:09	Come on, that's not a good idea.	勘弁してくれよ、そんなの。
6:13	Micah doesn't need this.	ミカには必要ない。
6:15	Micah needs his father.	ミカには父親が必要だ。
6:18	And I need my wife.	そして私には妻が必要だ。
6:21	This is still my home.	ここはまだ俺の家だ。
6:29	I'm not going anywhere.	どこにも行かないよ。
6:32	You can either believe me or not.	私を信じるか信じないかはあなた次第
6:35	I'm going to check on our boy.	息子の様子を見に行きます
6:38	(deputy) Open the door, ma'am.	ドアを開けてください、奥さん。
6:39	I'll let you get the door.	ドアを開けるのはあなたです
6:43	Ma'am, please open the door.	奥さん、ドアを開けてください。
6:50	Ma'am, we thought we heard something inside the house. Is everything all right?	奥さん、家の中で何かを聞いた気がします。何かあったんですか？
6:53	I was, uh...	私は、その...
6:57	I was just talking with my son.	息子と話していただけです。
6:59	Well, if you need anything, we'll be out here till tomorrow morning, okay?	何かあれば、明日の朝までここにいますよ？
7:04	Is something wrong?	何かあったの？
7:10	If you want us to come inside, just nod your head.	中に入って欲しければ うなずいて下さい
7:16	I'm fine. You know, God, it's just been a really long night.	私は大丈夫です。本当に長い夜だったからね
7:24	Then we'll let you get back to bed, okay?	ベッドに戻っていいわよ
7:27	Just remember, we're here if you need us.	必要な時は私たちがいることを忘れないでください。
7:29	Thank you. You're welcome.	ありがとうございます。どういたしまして。
7:31	Good night. Good night.	おやすみなさい。お休みなさい

7:48	Okay. So tell me what happened.	何が起きたのか教えてください
7:50	I planned the job--	私は仕事を計画して...
7:51	I know that you planned the job. "Baby, it's gonna solve all out problems."	あなたが計画したことは知っています "ベイビー、これですべての問題が解決するよ"
7:54	It was \$2 million. Enough to get us out of Vegas.	200万ドルだった ベガスから脱出するのに十分な額だ
7:57	The money that you stole from Linderman.	リンダマンから盗んだ金だよな
7:59	And if we ran with Linderman's money, he wouldn't just kill me.	リンダマンの金を持って逃げれば私だけでなく
8:02	He'd kill you, Micah. So I stepped out.	ミカ、君も殺される。だから、私は外に出た。
8:06	Only someone stepped in after me.	誰かが私の後に入ってきた。
8:08	Someone who knew the plan. Someone who killed my crew.	計画を知っていた者。俺の仲間を殺した奴だ
8:11	Oh, and they just made off with all the money?	それで金を奪ったのか？
8:14	You have no idea who that is.	それが誰だかわからないだろう。
8:16	I know it was a woman.	私は女性だと知っている
8:19	A woman?	女？
8:20	There's a guy in North Vegas, cleans money.	ノース・ベガスに金を洗浄する男がいる
8:22	Heard he just cleaned somebody \$2 million, so I'm gonna pay him a visit tomorrow	200万ドルの金を洗浄したと聞いたので、明日彼を訪ねて、
8:26	and see if I can't squeeze a name out of him.	名前を聞き出せないか試してみるよ
8:29	Baby, don't worry.	心配しないで
8:33	(Claire) How am I supposed to ask someone if they're a freak when they're probably just gonna lie about it like I do?	私のように嘘をついている人に どうやって質問すればいいの？
8:38	Why don't you just ask them what happens when they cut themselves?	自分で切ったらどうなるか聞けばいいんじゃない？
8:42	Or you could just cut them and find out.	それか、自分で切って確かめればいい。
8:45	Probably just think I was all bitter because they gave me away.	多分、私が手放されて恨んでいるとしか思えないわね。
8:49	You're a little bitchy sometimes, but I don't think you're all that bitter.	あなたは時々不機嫌になるけど そんなに辛くはないと思うわ 養子縁組のことだけど...
8:54	About the adoption thing, I mean.	
8:54	I'm not.	私は違うわ
8:56	I mean, I'm curious about it.	興味はあるんだけどね
8:59	And it's a little weird and maybe a little sad,	ちょっと変だし、ちょっと悲しいかもしれない。
9:01	but I'm not mad.	でも、怒ってはいないよ。
9:03	I mean, I love my parents.	私は自分の両親を愛しています。
9:06	What if your biological parents raised you, though? It'd be an entirely different scenario.	もし実の両親があなたを育ててくれたらどうでしょう？全く違うシナリオになるでしょうね。
9:10	What if they can do what I can do?	私ができることを彼らもできるとしたら？
9:14	What if they're like me?	私のような人だったら？
9:16	Well, I hope they're not.	そうでないことを願うよ
9:19	No offense, but I like-- I like that you're the freak.	悪気はないんだけど、僕は...君が変人であることが好きなんだ

9:23	It makes you more...	それが君をより...
9:26	special or whatever.	特別な感じがする
9:30	Are you flirting with me?	私といちゃついているの？
9:31	No. Believe me, no.	いや 信じてくれないか
9:34	Um, look, do you plan on coming out to your parents? I mean, the ones who raised you?	両親にカミングアウトする予定は？あなたを育ててくれた両親に？
9:40	(chuckles) No.	いいえ。
9:42	My dad would unspool. He's a really simple guy.	私の父は口を閉ざしてしまうでしょう。父は本当に単純な人なんです。
9:45	He'd never be able to wrap his mind around something like that.	そんなことは絶対に考えられないでしょうね。
9:48	It would break him.	壊れてしまいますよ。
9:50	(sing-song voice) He's gonna find out.	父は気づくでしょうね。
9:58	What happens if we go to New York and it explodes?	ニューヨークに行って爆発したらどうする？
10:01	If we get to New York, it won't explode.	ニューヨークに行けば、爆発しないよ。
10:04	That's the idea of the heroic journey.	それが英雄的な旅のアイデアです。
10:06	It's your heroic journey.	それはあなたの英雄的な旅です。
10:09	It's our heroic journey.	それは私たちの英雄的な旅です。
10:11	You don't have to have superpowers to be a hero.	スーパーパワーがなくても、ヒーローにはなれるのです。
10:19	So why didn't "future you" come to see us? Why did he go to some Peter guy in New York that we've never met?	では、なぜ「未来のあなた」は私たちに会いに来なかったのでしょうか？なぜ彼はニューヨークのピーター・ガイのところに行ったのか？会ったこともないニューヨークのピーターのところに行ったのか？
10:25	Future me was afraid of causing a rift in the space-time continuum.	"未来の僕"は時空連続体に 裂け目を作るのを恐れ
10:32	You're talking out of your ass.	たんだ
10:34	You don't know how any of this works.	口先だけだな
10:36	I know exactly how this--	君はこの仕組みを知らないんだよ
10:37	Stop! (tires squeal)	私は正確に知っている...
10:45	It's the high roller you cheated!	止める！(タイヤの鳴き声)
10:47	I cheated?	騙したのはハイローラーだ！
10:51	Quick! teleport us somewhere!	騙した？
10:55	It's okay. I just want to talk to you.	早く！どこかにテレポートして！
11:00	I told you. We no cheat. Japanese people very lucky.	大丈夫だよ 話がしたいだけだから
11:05	I know you cheated. I just don't know how.	言ったでしょう？私たちは不正をしていません。日本人はとてもラッキーです。
11:08	Now it's time for a little payback.	騙したのはわかっている。ただ、どうやったのかはわからない。
11:13	Claire, honey, your guests are here.	ちょっとした仕返しの日だよ。
11:16	Hi, I'm Lisa. Hi.	クリア、ハニー、お客さんが来たわよ。
11:18	Nice to meet you. Sandra.	私はリサよ よろしくね
11:27	You sure you don't want me to shove 'em into something on the way out? Ha ha.	お会いできて光栄です。サンドラです
11:32	(D.L.) So how are we gonna do this?	帰りに何かに押し込んでもいいの？ハハハ。
11:34	We don't.	(D.L.) それで、どうやってやるんだ？
11:36	You're couching me?	しないわ
11:38	What do you think, D.L.?	俺を寝かせているのか？
		どう思う、D.L.?

11:40	You think you can just strut back in here like nothing's ever happened?	何事もなかったかのように 堂々と戻れるとでも？
11:43	Do you have any idea what I've been through the last six months?	この6ヶ月間 私がどんな思いをしてきたか わかっているのか？
11:46	No.	わからない
11:47	No, you don't.	分かってないな
11:49	I didn't want to leave you.	君を置き去りにしたくはなかった
11:50	But you did. It was going fine. We were making it.	でも君はそうした。うまくいっていたのに。稼いでいたんだ
11:53	Oh, 30 grand a year doing construction.	建設業で年に3万ドルだ
11:55	That wasn't enough for you?	それじゃ足りないのか？
11:56	No, Nik, it wasn't enough for me because that business doesn't fly when you have a family.	家族がいるとその仕事はうまくいかないからね
12:00	When you left, I became another person. I don't care that you took off your clothes on the Internet.	あなたが去って、私は別の人間になった。あなたがインターネット上で服を脱いだことは気にしていません。
12:06	I'm not mad about it. Look, you did what you had to do.	私はそれについて怒っていません。あなたはやるべきことをやったのよ。
12:15	Look, you can stay here tonight.	今夜はここにいてもいいけど
12:19	But you need to leave in the morning.	でも朝には出て行ってね
12:23	If that's what you want.	あなたがそうしたいならね。
13:36	Come to bed.	ベッドに来なさい。
13:46	We've won enough.	我々は十分に勝利した
13:48	We need to leave, our mission awaits.	私たちは出発しなければならない、私たちの使命が待っている。
13:50	We still owe him more, we can't leave yet.	彼にはまだ借りがあるので、まだ帰れません。
13:53	Give them good cards, but not too good.	良いカードを渡して、でも良すぎないように。
13:56	Hey, Japanese guy, you in or not?	おい、日本人、やるのかやらないのか？
13:58	I'm in.	俺は参加するぜ。
14:04	So what's your system, huh, pal?	お前のシステムは何だ？
14:07	Some ancient Oriental voodoo?	古代オリエントのブドゥー教か？
14:10	No system. Japanese people very lucky. Japanese people better run out of luck soon. I'm starting to think I'm getting hustled.	そんなものはない。日本人はとてもしゃラッキーです。日本人はすぐに運を使い果たした方がいい。俺は騙されてるんじゃないかと思いはじめたよ
14:13	Easy, Ernie. It's a friendly game. No one's getting hustled.	落ち着け、アーニー。これは友好的なゲームだ。誰もハズレを引いていない。
14:17	No hustle. Only good fortune.	ハズレなし。幸運なだけだ
14:20	All right, let's go.	よし、やろうぜ
15:00	I'm in for \$400.	私は400ドルで参加します。
15:08	I will bet... \$1,000.	私は...1000ドル賭けます。
15:12	Sorry. Beg pardon.	すみません。お詫びします。
15:23	We must use bathroom.	トイレに行きます。
15:38	(player) Now? We're in the middle of a hand.	(プレイヤー) 今？ハンドの途中なんですか。
15:40	Sorry. Must go now. Too much beer.	すみません。もう行かなければなりません。ビールの飲み過ぎです。
15:43	You guys go to the bathroom together?	みんなトイレに行くの？
15:46	Yes. It is how we roll.	ええ、それが私たちのやり方なの
15:48	I don't need to pee.	おしっこはしたくないわ
15:59		

16:02	They're going to kill us.	殺されちゃうよ
16:03	What?	何だって？
16:05	The man with a scary face has a gun under the table pointed at me.	怖い顔の男がテーブルの下で銃を私に向けている。
16:08	A gun?	銃？
16:09	(poker player) Hey, who invited her?	(ポーカープレイヤー)おい、誰が彼女を招待したんだ？
16:10	What should we do?	俺たちはどうすればいいんだ？
16:13	We? No. You.	俺たち？いや、君だよ。
16:14	You need to get us out of here now.	今すぐ俺たちをここから連れ出してくれよ。
16:16	(man screams, (punching and crashing))	男の悲鳴、(殴る、ぶつかる)
16:18	What was that?	今のは何？
16:22	What are you doing?	何をしているんだ？
16:24	I need to stop it.	止めるんだ
16:35	I couldn't save them.	私は彼らを救えなかった。
16:39	I just hid in here.	ここに隠れていただけだ
16:42	A hero doesn't hide.	ヒーローは隠れたりしない
16:44	He does if he want's to live.	生きるためには必要なんだ
16:46	We need to get out here.	ここを出よう。
16:49	Before who ever did this comes back.	犯人が戻ってくる前に
17:05	Your hair is getting so long.	髪の毛が長くなったわね
17:10	It's a mess.	混乱してるわ
17:12	I like it. Reminds me of when we first met.	私は好きよ 最初に会ったときのことを思い出すよ。
17:19	God, we were kids.	神様、私たちは子供でした。
17:21	It was fly.	飛ぶように売れた。
17:36	Oh, you should get some sleep.	少し寝た方がいいわね
17:39	You didn't get much last night.	昨夜はあまり眠れなかったでしょう。
17:42	I slept as much as you did.	私もあなたと同じくらい寝たわ
17:44	Uh-uh. I heard you getting up. Trying to be all quiet.	うんうん。あなたが起きるのを聞いたわ。静かにしようとしていた
17:50	I did?	私が？
17:52	When?	いつ？
18:08	What's wrong, baby?	どうしたんだ、ベイビー？
18:14	(Micah) Dad?	(ミカ) パパ？
18:19	Oh! I missed you.	寂しかったよ
18:22	I missed you, too.	私も会いたかったよ。
18:27	I guess the flying Petrelli didn't fly.	空飛ぶペトレリは飛ばなかったんだね。
18:30	We were on the train together, then suddenly he started carrying on	一緒に列車に乗っていたんだ
18:31	about a mysterious traveler who stopped time	突然 彼は謎の旅行者の話 시작했다 彼は時間を止めてしまい
18:35	and told him to save a cheerleader.	チアリーダーを助けろと言ったとか。
18:37	It was all very fascinating. I should write a paper on the experience.	とても魅力的な話でした。この経験を論文にしようかな。
18:41	Maybe you provoked him with sarcasm.	皮肉で彼を挑発したのかもしれないね。
18:43	Peter Petrelli went from steady as a clam to, as you say, crap-house rat in a blink.	ピーター・ペトレリは安定していたが 君が言うようにあっという間に くだらない家のネズミになったよ
18:48	No provocation whatsoever.	何の挑発もない。
18:49	Except maybe from a time traveler.	タイムトラベラー以外はね

18:52	You'd like that, wouldn't you?	あなたもそうしたいのではないですか？
18:53	Yeah, well, so would you.	そうだな、君もそうだろう
18:57	that the man who paints the future is a heroin addict?	未来を描いている男がヘロイン中毒だと？
19:00	Did you see any of the paintings?	絵を見ましたか？
19:02	I didn't see him.	私は彼を見なかった。
19:03	After what I witnessed on the train, I doubt he even exists.	電車の中で目撃した後では、彼の存在さえ疑わしい。
19:07	Now what?	どうする？
19:08	You just take Papa Suresh back to India? Just get on a plane and that's it.	パパ・スレッシュを連れてインドに帰るの？飛行機に乗ればいいだけの話だ。
19:13	Yes, that's exactly it.	その通りだよ。
19:16	And what about Mohinder?	モヒンダーはどうするの？
19:20	We were no good for each other anyway.	私たちはお互いのためにならない。
19:24	Thank you, Eden. For all that you've done. For both me and my father.	ありがとう、エデン。君がしてくれたことすべてに私と私の父のために
19:29	You're welcome.	どういたしまして。
19:32	You know, you can go back and scatter those ashes,	君は戻って灰を撒くことができるが
19:35	but you're always gonna wonder if maybe there was something to what your father was doing	しかし、あなたはいつも疑問に思うでしょう.....もしかしたら、あなたの父がしていたことに何かがあったのかもしれないと
19:38	if you just looked again.	もう一度見てみると
19:43	Will I? Oh, yeah.	そうかな？ああ、そうだね。
19:44	You're not done here.	あなたはまだ終わっていません。
19:46	That's why I'm not even gonna say good-bye.	だからサヨナラも言わないよ
19:49	Good-bye, Eden.	さようなら、エデン。
19:52	See you later.	じゃあまたね
20:24	Like I said... see you later.	言ったように...またね。
20:28	(D.L.) You're still reading these, huh?	(D.L.) まだこれを読んでいるのか？
20:31	Remember all those comics my granddad used to have?	おじいちゃんが持っていた漫画を覚えているかい？
20:34	Tales From the Crypt. Vault of Doom.	どれも懐かしいマンガだ
20:36	Ooh! 9th Wonders!	「ナインス・ワンダー」
20:39	Told you not to read them, but you had to do it anyway.	読んではいけないと言っても読んでいたな
20:42	Scared you silly.	バカみたいに怖かったよ
20:46	I am Luru the Invincible!	私は無敵のルルです！
20:56	I'm sorry for not being around.	近くにいらなくてごめんね
21:02	How's your mom? How's she doing?	ママはどう？彼女はもうしてる？
21:05	Okay.	そうか
21:07	You're looking after her, right?	お母さんの世話をしてるんだよね？
21:09	'Cause you're the man of the house when I'm not around.	俺がいない時はお前が家の主役だからな
21:11	I know. I'm trying.	わかってるよ 努力してるよ
21:17	(exhales) Dad...how'd you get out of jail?	父さん...どうやって刑務所から出たの？
21:24	Between you and me... I walked out.	ここだけの話... 歩いて出てきた
21:28	Out of prison? How'd you do it?	刑務所から？どうやったんだ？
21:31	Ain't no jail can hold your old man.	お前の親父を収容できる刑務所はないぞ。



21:33	Why not?	なぜだ？
21:34	'Cause I got a secret.	俺には秘密があるんだ
21:36	Like Superman?	スーパーマンみたいに？
21:38	Yeah. Just like Superman.	そうだ スーパーマンのように
21:45	Got a bunch more comics. Want to see?	他にも漫画がたくさんある 見たい？
21:47	Big Daddy, go get 'em.	ビッグダディ 取ってこいよ
21:51	It's gonna crush him when you run again.	あなたが走ると彼が潰れてしまうわ
21:53	There won't be any more running.	もう走ることはないだろう。
21:56	Not after today.	今日以降は
21:57	This is not just gonna go away.	このままでは済まない
21:59	It will when I get that woman's name.	あの女の名前がわかればね
22:02	I guess I could hunker down in your backseat, and you could give me a lift.	君の後部座席に隠れることもできるし、君が送って くれることもできる。ベガスの警官はみんな俺を探 している
22:07	Every cop in Vegas is looking for me.	
22:09	So you want me to take that risk.	危険を冒せということか
22:09	I want you to hear that I was set up from the horse's mouth.	私が嵌められたと言う事を 直接聞いて欲しいのよ
22:12	I know you, Nik. You're starting to believe me because I'm standing here staring you in the face.	あなたの事は分かってるわ、ニック 君は信じ始め ている...私がここに立っているからだ
22:18	But once I'm out of your sight, you're gonna start to wonder.	でも、私が居なくなれば...あなたは疑問に思うでし ょう。
22:23	And I don't ever want you to wonder about me again.	そして、二度と私を疑わないで欲しい。
22:32	She has your mouth and your nose, doesn't she?	彼女はあなたの口と鼻を持っていますよね？
22:37	Yeah, it looks like it, doesn't it.	ええ、そのように見えますよね。
22:42	I wonder what else of yours I have.	他にどんなものがあるかな
22:51	Can I get anybody anything to drink?	何か飲み物はありませんか？
22:54	Lemonade, just made a pitcher from scratch. We have sodas, iced tea.	レモネードだよ、最初からピッチャーで作ったん だ。ソーダやアイ스티ーもあるよ
22:57	We have cupcakes, don't we, Claire?	カップケーキもあるよね、クレア？
22:59	Just made 'em last night. The two of us. Sort of a thing we do.	昨晚作ったばかりだよ 2人でね いつものことさ
23:07	I would love some lemonade, thank you. Me too.	私はレモネードをお願いします 私も
23:10	Claire?	クレア？
23:12	Yes, please.	お願いします
23:13	Three lemonades coming right up.	レモネードを3つ頼む
23:22	So, what can we tell you about ourselves?	私たちのことを教えてください
23:47	I don't see a welcome mat.	ウェルカム・マットがないわね
23:49	It's all right. I know these guys. We used to get stuff done for Linderman.	気にするな この人達を知っている。リンダマンの ためによく仕事をしたものだ。
24:00	Wasn't that locked?	ロックされてなかった？
24:02	Guess not. Come on.	そうだね。勘弁してよ。
24:08	Maybe they moved.	動いたんじゃない？
24:10	They didn't move.	動いてないよ。
24:16	Go back to the car.	車に戻って
24:20	Go back to the car now.	今すぐ車に戻るんだ
24:29	Come on, let's get out of here. Come on. Come on, come on! No!	さあ、ここから出よう。早くしろ さあ、来てくだ さい！駄目だ！

24:33	Oh, uh, we're not together anymore.	私たちはもう一緒じゃないの
24:38	As high school sweethearts, we didn't even make it to graduation.	高校時代の恋人だったが、卒業式にも出られなかった。
24:43	Once Lisa got pregnant, it was over.	リサが妊娠した時点で終わっていた
24:47	He wanted to keep the baby.	彼は子供を欲しがった
24:49	You.	あなたもね
24:51	And I didn't.	私はそうしなかった。
24:53	You probably think I'm a bad person for giving you up.	君を手放したことで 僕が悪い人間だと思ってるだろうね
25:01	This is so awkward I've got lip sweat. Should you be eavesdropping?	唇に汗をかくほど気まずいわね 盗み聞きすべき？
25:07	Yes.	そうですね。
25:09	Oh, I guess.	ああ、そうだな。
25:11	What else are we gonna do?	他にどうするんだ？
25:12	So is there anything I should know?	何か知っておくべきことは？
25:15	Like, medically.	医学的なこととか
25:19	Anything weird or out of the ordinary.	何か変なこととか、普通じゃないこととか。
25:25	Well, there is something.	何かあるわね
25:30	I have diabetes.	糖尿病なの
25:35	Diabetes.	糖尿病か
25:37	All you gotta worry about from my side of the family is a history of cancer and heart disease.	私の家系で心配しなければならないのは、癌と心臓病の病歴です。
25:47	Great.	すごいな
25:49	(cell phone rings) Sorry!	(携帯電話の着信音) すみません！
25:53	Sorry.	すみません。
25:56	Hello. Yeah.	もしもし？ええ
25:59	Yes, how are you? Hold on a second. It's work.	はい、お元気ですか？ちょっと待ってください。仕事です。
26:01	Okay. Okay.	そうですか よし
26:03	Yeah, go ahead.	はい、どうぞ。
26:05	(Eden) Suresh just left for India.	(エデン) スレッシュはインドに向けて出発したばかりだ。
26:08	Then stop him.	じゃあ、彼を止めて。
26:10	I tried.	やってみました。
26:12	(H.R.G.) We both know you can try harder.	(H.R.G.) あなたがもっと頑張れることは二人とも知っています。
26:14	He's already gone.	彼はもう行ってしまった。
26:16	But he'll be back.	でも彼は戻ってくる
26:23	What about Peter Petrelli?	ピーター・ペトレリはどうだ？
26:25	He claims he can fly, but I don't have confirmation.	彼は空を飛べると言っていますが、確証はありません。
26:28	Also, there may have been an encounter with somebody who can stop time.	また、時間を止めることができる誰かと 遭遇したかもしれない。
26:32	Really?	そうなの？
26:33	That's cool.	それはいいね。
26:35	Evidentially he had a message for Petrelli. He told him to save the cheerleader.	明らかに彼はペトレリにメッセージを持っていた。チアリーダーを助けろと言っていた
26:45	Are you still there?	まだそこにいるのか？
26:46	Yeah. Thanks for the update.	ああ 最新情報をありがとう。

26:50	So what do you want me to do with the precog?	それでプリコグをどうすればいい?	
26:52	Bring him in.	連れて来て下さい	
27:02	I've never seen anything like that.	あんなのは見た事がない	
27:10	I have.	あるよ	
27:15	In the garage. In the garage?	ガレージで ガレージで?	
27:26	After you left, I borrowed money from Linderman.	あなたが去った後、リンダーマンからお金を借りたの	
27:30	How much?	いくらだ?	
27:31		30	30
27:33	I got behind on the rent. Micah's tuition.	家賃を滞納したんだ ミカの授業料。	
27:36	I didn't know what else to do.	他にどうすればいいかわからなかった。	
27:40	I'm sorry.	すまない	
27:42	When didn't I pay Linderman back in time, he sent two guys to collect.	リンダマンへの支払いが間に合わなかったので、2人の男を取り立てに行かせてしまった。	
27:46	It got physical.	殴り合いになって	
27:49	I got knocked out.	私はノックアウトされた。	
27:51	When I woke up, they were dead.	目が覚めた時、彼らは死んでいた。	
27:56	And it looked like what we saw today.	今日見たような光景だった	
27:59	What, they were torn apart? Uh-huh.	引き裂かれていたのか? うんうん。	
28:01	I have gone over it a thousand times in my head.	頭の中で何度も何度も確認しました。	
28:06	I didn't see anything. Anyone.	私は何も見なかった。誰も。	
28:09	I was the only person there.	そこにいたのは私だけだった。	
28:15	It was me.	私だった	
28:17	Nik, look at me.	ニック、私を見て	
28:20	You did not do this.	あなたがやったんじゃない	
28:22	What if I did?	私がやったとしたら?	
28:24	W-what if I got up in the middle of the night and I went--	もし、真夜中に起きて...	
28:27	Baby, you are being played.	あなた、騙されてるのよ	
28:29	Whoever set me up set you up, and they're making damn sure I can't clear my name.	俺をハメた奴が君をハメたんだそして、俺の汚名を晴らせないようにしたんだ	
28:33	I don't-- But the one thing they're not counting on	しかし、彼らが期待していないのは	
28:37	is us.	我々だ	
28:41	Us?	私たち?	
28:43	(Micah) Mom, have you seen my backpack?	ママ、私のリュックを見なかった?	
28:48	Did you leave it at Tina's?	ティナの家置いてきたの?	
28:50	No, I had it when I came home.	いいえ、家に帰った時に持っていました。	
28:52	Okay, honey, will you just give me another minute?	もうちょっと待っててくれない?	
29:01	We need to tell the police.	警察に言わないと。	
29:03	They'll never believe us.	信じてもらえないよ。	
29:05	The only way I can clear my name is to find the person that did this myself.	自分の汚名を晴らすには、自分で犯人を探すしかないんだ。	
29:10	(Micah) Okay, it's been a minute.	(ミカ)さて、1分経ったね。	
29:16	I'll come help you.	手伝いに行くよ。	
29:26	Micah.	ミカ。	
29:55	Micah, where'd you get that?	ミカ、それどこで手に入れたの?	
29:56	Get what?	何を?	

29:57	Your backpack.	あなたのリュックサック。
30:00	You just gave it to me.	私にくれたのよ
30:01	I did?	私が？
30:05	Yeah, Mom, you were just in here two minutes ago.	うん、ママ、2分前にここにいたよね。
30:08	You told me to pack some clothes and that we were going to Grandma's house.	おばあちゃんの家に行くから 服を用意してって言うってたよね
30:12	Mom, are you okay?	ママ、大丈夫？
30:14	No.	大丈夫じゃないわ
30:17	No, you know what? I just--	いや あのね？私はただ...
30:20	I need to go lay down. I'm not feeling well.	横になりたいの 気分が悪いんだ
30:33	God... what's happening to me?	神様...私に何が起きているの？
30:43	(Niki's voice) You need to pull yourself together.	しっかりしてくれよ
30:50	You're not real.	あなたは現実ではない
30:51	Oh, I am as real as you are.	私はあなたと同じくらいリアルよ
30:56	No.	違うわ
30:58	No, I have a tumor or something.	腫瘍か何かがあるのよ
31:01	Poor little crazy girl.	かわいそうなクレイジーガール
31:02	a hallucination.	幻覚を見ているのよ
31:04	Is that what you think you are?	自分のことをそう思ってるの？
31:06	Oh, we're a lot of things, Niki, but we're not crazy.	私たちは多くのものを持っているが、ニキ、私たちは狂っていない。
31:11	Micah, where's Mom?	ミカ ママはどこだ？
31:13	She's in her bedroom. She didn't feel good.	彼女は寝室にいるよ 気分が悪いって
31:17	Yeah.	そうか
31:19	Yeah, she's had a hard day.	大変な一日だったんだろうな
31:21	What do you think D.L. is gonna do when he finds out what we've done?	D.L.が俺たちのしたことを知ったらどうすると思う？
31:25	What we've done?	何をしたって？
31:27	Are you and Mom gonna get back together?	ママと復縁するの？
31:42	Most of the time... in relationships, when somebody makes a mistake,	ほとんどの場合...人間関係において誰かが間違いを犯した時、
31:47	the other person just pretends it didn't happen.	相手は何もなかったことにします。
31:51	But when someone thinks you made a mistake and you didn't, it...	でも 誰かがあなたがミスをしたと誤っていても あなたがミスをしていなかったら それは...
31:57	It just gets a lot more complicated.	もっと複雑になってしまうんだ
32:00	We framed him. We killed his crew. Stole \$2 million.	我々は彼をハメた。彼の仲間を殺して 200万ドルを盗んで
32:05	We killed those thugs in the garage. Killed those little bitches at the poker game.	ガレージのチンピラも殺したし ポーカーゲームでビッチを殺した
32:11	We've been very busy.	忙しかったんだ
32:12	Those men were ripped apart.	彼らはバラバラにされた
32:15	Yeah, well... what can I say?	そうだな...何と云えばいいんだろう？
32:19	But they didn't do anything to me.	でも私には何もしてこなかった。
32:20	Leaving witnesses would be sloppy.	目撃者を残しておくのは杜撰だ

32:23	I did what had to be done. Like I always do.	やるべきことをやりました いつものようにね
32:27	Are you getting back together or not?	復縁するのかしらないのか？
32:32	I don't know.	わからないわ
32:37	I hope so.	そう願うよ
32:40	And this is what we're gonna do now. You're gonna get the money, and you're	これからどうするかだが
32:46	going to take Micah as far away from D.L. as you can. I'll do the rest.	金を用意して マイカをD.L.から遠ざけるんだ あと は俺がやる。
32:52	D.L. can take care of me.	D.L.は俺の面倒を見てくれる。
32:55	Niki... I don't need you.	ニキ... あなたは必要ないわ
32:57	He'll think you're crazy. And then he'll take Micah away from us.	彼はあなたが狂ってると思うわ
33:00	He'll put it all together, and when he does...	そしてミカを私たちから奪うだろう 彼はすべてを 一緒にするだろう そうなったら...
33:06	it's really only a question of whether he kills you before he leaves.	帰る前にお前を殺すかどうかだけだ
33:10	Dad, you know how you have a secret?	パパ、あなたには秘密があるでしょう？
33:17	Mom has a secret too.	ママにも秘密があるんだよ。
33:19	So you have a choice.	だから、あなたには選択肢がある。
33:22	You can let D.L. take our son away from us forever,	D.L.に息子を永遠に奪われるか..,
33:26	or...you can do exactly what I say.	それとも...私の言う通りにするかだ
33:37	Where's the money?	金はどこだ？
33:39	Good choice.	いい選択だ。
33:50	I should have saved them.	彼らを助けるべきだった。
33:52	You'd have been killed.	あなたは殺されていたでしょう。
33:57	I've been a given a gift, Ando.	俺はギフトを与えられたんだ、安藤。
34:00	I'm supposed to use it to help people.	人を助けるために使うことになっているんだ
34:03	To save people.	人を救うために
34:06	I failed.	俺は失敗した
34:08	You're being too hard on yourself.	自分に厳しすぎるよ
34:14	Maybe I'm not the hero I thought I was.	僕は自分が思っていたような ヒーローではないの かもしれない
34:20	Every hero is on journey to find his place in the world.	すべてのヒーローは世界に自分の居場所を 見つけ る旅をしている
34:25	But it's a journey.	しかし、それは旅だ。
34:27	You don't start at the end.	終わりから始めてはいけない。
34:29	Otherwise, they can't make a movie about it later.	そうしないと、後で映画にできないからだ。
34:32	What if I was supposed to save those people?	もし、僕があの人たちを救うことになっていたら？
34:38	You can bend time and space.	あなたは時間と空間を曲げることができます。
34:40	Maybe when you can do it better, you can come back here and fix things.	もっとうまくできるようになったら、ここに戻って きて物事を修正できるかもしれない。
34:45	Like a do-over?	やり直しのような？
34:47	Exactly.	そうだよ。
34:48	A do-over. I like that.	"やり直し"か 気に入ったわ
35:00	(Sandra) Where's your father?	(サンドラ) お父さんは？
35:02	I mean, not your biological father, but, you know, your dad.	実の父親じゃなくて、ほら、君のお父さんだよ。

35:06	He's walking out the bio-parents.	生みの親を連れて出て行ったわ。
35:09	Is that what you're calling them, the bio-parents?	"生みの親"と呼んでいるの？
35:12	Oh, that's so cold and impersonal. And fitting.	冷たくて人間味のない呼び方だな ぴったりですね。
35:16	(H.R.G.) Thanks again for coming out. I know your visit meant a lot to Claire.	お越しいただきありがとうございます。あなたの来訪がクレアにとって大きな意味を持ったことは知っています。
35:20	When I was her age, I had enough weighing on my head. I'm glad I could help.	私が彼女の年頃だった頃、私は十分に重荷を背負っていました。お役に立ててよかったです。
35:27	Thanks.	ありがとう。
35:32	(exhales) I think that went pretty well.	うまくいったわね
35:37	Yeah.	そうですね。
35:39	If there's anything else you need...	また何かあったら...
35:42	I'll keep you posted.	また連絡します
35:47	Was it what you were hoping for?	期待していた通りでしたか？
35:50	Not really.	そうでもないわ
35:51	I mean, I don't know what I was hoping for.	自分でも何を望んでいたのか分からない。
35:55	I guess I just wanted them to tell me who I am.	ただ、私が何者であるかを教えて欲しかったのだと思います。
35:59	They don't know any better than I do.	彼らは私よりもよく知らないのだから。
36:03	Baby, nobody can tell you who you are.	あなたが誰であるかは 誰にも分からないわ
36:06	That's just something you gotta figure out for yourself.	それは君が自分で理解しなければならないことだ。
36:13	Can we throw these away?	これは捨ててもいいの？
36:15	Are they burnt? No.	焦げてない？捨てられない
36:17	I'm just afraid I'll eat 'em all if we don't.	捨てないと全部食べちゃいそうだから
36:20	You know, I have to hand it to your dad.	君のお父さんには感謝しているよ。
36:22	This isn't the first time we've tried to find those bio-parents.	生みの親を捜すのは 初めてじゃないんだ
36:26	It's not?	そうなの？
36:28	Un-uh. When you were a baby... we thought you had something wrong with your chromosomes. Some disease.	うんうん。君が赤ん坊だった時...君の染色体に何か問題があると思っていた。何かの病気ですね
36:35	We needed to screen your parents to see if they were carriers.	ご両親が保菌者かどうかを調べる必要がありました
36:38	I was scared to death, and they were nowhere to be found.	私は死ぬほど怖かったが、両親はどこにもいなかった。
36:41	What kind of disease?	どんな病気なの？
36:44	How did you know there was something wrong with me?	どうして私に問題があると分かったの？
36:46	Nothing was wrong with you. You were fine.	あなたには何の問題もありませんでした。元気だったのに。
36:48	It's just, I don't know, one of those things.	ただ、よくわからないけど、そういうものなんだよ。
36:51	Of what things?	何の病気？
36:53	Was I doing anything abnormal?	私は何か異常なことをしていた？
36:56	You had a cough, Claire.	咳をしていたじゃないか、クレア。

36:59	Don't turn hypochondriac on me. Your brother's bad enough.	心気症になるなよ お兄さんも大変なのよ
37:03	(baby voice) Come on, you. Come on.	さあ、あなた。頑張れ
37:10	So...was that as scary for you as it was for me?	それで...お前も怖かったか？私にとって？
37:14	You're a very brave man, Dad.	パパはとても勇敢な人だよ
38:22	All this time.	今までずっと。
38:33	I can explain. You played me for a fool.	説明できるよ。あなたは私を騙して
38:35	Set me up. No, I can explain everything.	私をはめた。いや、全部説明できるよ。
38:39	I know--I know what this looks like.	これがどういうことなのか 分かっているよ
38:40	I loved you, Niki. No, there is this other person.	キミを愛していたよ ニキ 違うんだ もうひとりの自分
38:43	I can't control it. I don't know what's happening to me.	分がいる コントロールできないんだ 自分に何が起きているのか わからないんだ
38:46	I'm taking Micah. And I'm taking the money.	マイカを連れて行くわ そして私はお金を取っている
38:52	Good-bye, Niki.	サヨナラだ ニキ
38:56	You're not taking anything.	何も持っていかないで
39:01	Mom, is everything okay?	ママ 何かあったの？
39:04	Everything's fine.	何も問題ないわ
39:07	Your dad and I are just moving furniture.	パパと私は家具を動かしてるだけ
39:10	Go to your room.	自分の部屋に行きなさい
39:29	So this is how you got out of jail.	これで刑務所から出られたのね
40:49	Isaac Mendez?	アイザック メンデス？
40:53	Who are you?	貴方は誰？
40:54	I'm an admirer of your work.	貴方の作品の崇拝者です
40:57	May I come in?	入ってもいいですか？
41:00	(Mohinder) Evolution is an imperfect and often violent process.	進化とは不完全なものであり、しばしば暴力的なプロセスである。
41:06	Morality loses its meaning.	道徳は意味を失う。
41:09	The question of good and evil reduced to one simple choice:	善と悪の問題は一つの単純な選択に還元されます。
41:15	survive or perish.	生き残るか、滅びるか。